

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 38 (1991)  
**Heft:** 4

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Eine der kleinsten Umwälzpumpen von Biral – bereits seit Jahren SEV-geprüft.

## Biral-Umwälzpumpen – seit Jahrzehnten SEV-geprüft!

Bereits 1975, zu einer Zeit, als niemand über eine Zulassungsverordnung von elektrischen Niederspannungserzeugnissen sprach, prüfte die Firma Bieri Pumpenbau AG ihre Qualitäts-pumpen Biral beim SEV (Schweizerischer Elektrotechnischer Verein); für die Sicherheit ihrer Kunden – auf freiwilliger Basis!

180 Zulassungen für Umwälzpumpen, 52 für Pumpen des allgemeinen Pumpenbaus und 28 für Steuergeräte sind bis heute daraus geworden. Eingerechnet sind selbstverständlich auch die kleinen Biral-Pumpen mit einer Leistung von nur 36 Watt.

Erst viel später, am 1. Januar 1988, trat eine Verordnung in Kraft, nach welcher Heizungsumwälzpumpen prüfungspflichtig wurden. Dies zwang die Mitanbieter, ihre Produkte nun ebenfalls den SEV-Prüfungsnormen zu unterziehen. Bereits im

November 1989 aber wurde die SEV-Prüfung wieder auf freiwillige Basis gestellt. Die Firma Bieri Pumpenbau AG hat jedoch bis heute alle ihre Umwälzpumpen weiterhin dieser Prüfung unterstellt. Als international tätige Firma hat Bieri Pumpenbau AG ihre Produkte nebst dem SEV auch ausländischen Prüfstellen (VDE, BSI, UL) eingereicht und dadurch wertvolle Erfahrungen gesammelt und Verbesserungen realisiert.

Mit der Einführung eines integrierten Qualitätssicherungssystems nach ISO 9001/EN 29001 hat sich Bieri Pumpenbau AG die Voraussetzung geschaffen, auch in Zukunft Qualitätsprodukte anzubieten, für welche Sicherheit und Zuverlässigkeit selbstverständlich sind.

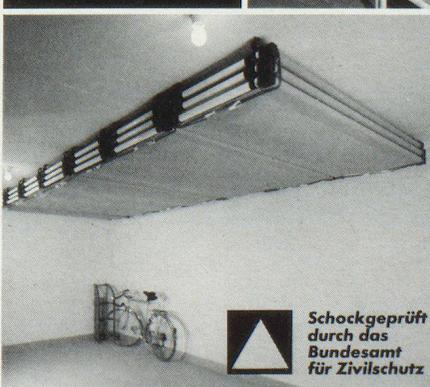
Bieri Pumpenbau AG  
Biral International  
3110 Münsingen  
Telefon 031 720 90 00

## UBAG-Schutzraumliegen

Das preisgünstigste System mit den vielseitigen, individuellen Anwendungsmöglichkeiten.



Dreier- und Sechserliegen



**Vormontierte Lagerung an der Schutzraumdecke**  
Optimale Raumnutzung in Friedenszeiten, sofortige Einsatzbereitschaft mit wenigen Handgriffen, einfaches Stecksystem, ohne Werkzeug.

Schutzraumbauteile, Belüftungsanlagen, Abortkabinen, Trockenklosets zu absoluten Tiefstpreisen.  
Kostenlose Planung, Beratung und Instruktion.

Verlangen Sie unverbindlich unsere Gratis-Dokumentation.

**UBAG TECH AG**  
Gaiserwaldstr. 16a, 9015 St. Gallen, Tel. 071-31 47 67



## AMT FÜR ZIVILSCHUTZ DES KANTONS ZÜRICH SCHUTZBAU UND MATERIAL

Zur Beratung von Projektverfassern und Gemeinden sowie zur Prüfung von Schutzbauprojekten suchen wir auf 1. Juni 1991 oder später eine/n zuverlässige/n

### Architekten oder Architektin HTL

Wir stellen uns vor, dass Sie selbständig Projekte ausgeführt haben, etwas Baustellenerfahrung mitbringen, sich gerne in ein neues Gebiet einarbeiten wollen und den täglichen Umgang mit Baufachleuten sowie mit Behördenmitgliedern schätzen.

Die Sicherstellung der technischen Einsatzbereitschaft von Basisspitälern gehört zu den neuen Aufgaben unserer Abteilung Schutzbau und Material. Zur Planung und Durchführung von Massnahmen, welche diese Einsatzbereitschaft der Geschützten Operationsstellen sowie der Notspitäler erhöhen, suchen wir für sofort oder nach Übereinkunft eine/n

### Fachmann/-frau Bereich Haustechnik

Wir erwarten Bewerber mit TS- oder HTL-Abschluss. Gute Kontaktfähigkeit, selbständige und zuverlässige Auftragserledigung sind für uns wichtige Voraussetzungen. Erfahrung als Vorgesetzte/r erwünscht, aber nicht Bedingung.

Interessenten richten Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an die Abteilung Schutzbau und Material, Amt für Zivilschutz des Kantons Zürich, Thurgauerstrasse 56, 8090 Zürich.

Nähere Auskunft erteilt Ihnen gerne unser Herr Andreas Inderbitzin, Telefon 01 306 75 23.

### Inserentenverzeichnis

Aksa Würenlos AG, 8116 Würenlos .....	25
Andair AG, 8450 Andelfingen .....	42
Anson AG, 8055 Zürich .....	49
Artlux, 6260 Reiden .....	49
Ascom Infrasys AG, 4503 Solothurn .....	23
Ascom Radiocom AG, 8036 Zürich .....	4
Bundesamt für Zivilschutz, 3003 Bern .....	57
Cartofont AG, 5001 Aarau .....	2
Embru-Werke AG, 8630 Rüti ZH .....	25
Eskimo Textil AG, 8488 Turbenthal .....	49
Haug Robert AG, 8045 Zürich .....	2
Hipo Keller, 5443 Niederrohrdorf .....	33
Holz AG, 8840 Einsiedeln .....	19
Keller, Schutzraumanlagen, 9444 Diepoldsau .....	13
Kistag, 6170 Schüpfheim .....	53
Krüger & Co., 9113 Degersheim .....	39, 45
Kull AG, 8003 Zürich .....	53
Marcmetal SA, 6934 Bioggio .....	58
Militärdirektion, 8090 Zürich .....	56
Nägeli AG, 8594 Güttingen .....	2
Neukom AG, 8340 Hinwil .....	11, 36
Nufer A.+E., Metallbau, 8302 Kloten .....	44
Pfiffner Emil & Co. AG, 5042 Hirschthal .....	53
Planzer Holz AG, 6262 Langnau bei Reiden .....	51
Polypack AG, 9202 Gossau SG .....	Beiheft
Promeco AG, 5400 Baden .....	64
Rentsch Walter AG, 8305 Dietlikon .....	25
Romay AG, 5727 Oberkulm .....	49
Roth Kippe AG, 8055 Zürich .....	64
Sorex AG, 6260 Reiden .....	2
Stadtverwaltung, 8302 Kloten .....	56
Stocker Walter AG, 4852 Rothrist .....	64
Stöckli A. & J. AG, 8754 Netstal .....	53
Ubag Tech AG, 9015 St.Gallen .....	55
Varga AG, 6343 Rotkreuz .....	35



### Stadt Kloten

Flughafenstadt

### Vorsorge für ausserordentliche Lagen

Im Zuge einer Neuorganisation des Zivilschutzbereiches suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung eine initiative und führungsgewohnte Persönlichkeit (Militär/Zivilschutz) als

### Hauptamtlicher Ortschef Zivilschutz

Unser zukünftiger Kadermitarbeiter ist verantwortlich für die Durchführung sämtlicher der Stadt übertragener Zivilschutzaufgaben, insbesondere Führung, Ausbildung und Planung. Weitere Aufgaben im Bereich des Feuerwehrsekretariates und der kantonalen Zivilschutz-Instruktion werden dem Stelleninhaber übertragen.

Für diese vielseitige und selbständige Tätigkeit sollten Sie über Durchsetzungsvermögen, organisatorisches Geschick, Erfahrung in einem gleichen oder ähnlichen Aufgabengebiet verfügen.

Sind Sie belastbar, ausgeglichen, zuverlässig und bereit, in unserer Stadt Wohnsitz zu nehmen, so rufen Sie unseren Personaldienst, Telefon 01/815 12 51, an. Ihre schriftliche Bewerbung richten Sie bitte an die

Stadtverwaltung Kloten, Personaldienst, Kirchgasse 7,  
8302 Kloten